|  |  |
| --- | --- |
| **Onderafdeling 2. – Vrijwillige ontbinding.** |  |
| **ARTIKEL 2:110** |  |
|  |  |
| WVV | § 1. Een VZW kan op elk ogenblik worden ontbonden door een besluit van de algemene vergadering genomen onder dezelfde voorwaarden als voor de wijziging van het voorwerp of van het belangeloos doel van de vereniging.Een IVZW kan op elk ogenblik worden ontbonden overeenkomstig de voorwaarden bepaald in de statuten.§ 2. In de VZW’s en de IVZW’s die overeenkomstig artikel 3:47, § 6, één of meer commissarissen moeten aanstellen, wordt het voorstel tot ontbinding toegelicht in een door het bestuursorgaan opgesteld verslag dat wordt vermeld in de agenda van de vergadering die zich over de ontbinding moet uitspreken.Bij dat verslag wordt een staat van activa en passiva gevoegd, die niet meer dan drie maanden vóór de vergadering die over het voorstel tot ontbinding moet besluiten is afgesloten. Voor de gevallen waarin de vereniging besluit haar activiteiten te beëindigen of indien er niet langer van kan worden uitgegaan dat de vereniging haar bedrijf zal voortzetten, wordt voornoemde staat, behoudens gemotiveerde afwijking, opgesteld overeenkomstig de waarderingsregels vastgesteld ter uitvoering van artikel 3:1.De commissaris controleert deze staat, brengt daarover verslag uit en vermeldt inzonderheid of daarin een getrouw beeld wordt gegeven van de toestand van de vereniging.§ 3. Een kopie van de in paragraaf 2 bedoelde verslagen en staat van activa en passiva wordt aan de leden verzonden overeenkomstig artikel 2:32.§ 4. Wanneer de in dit artikel bedoelde verslagen ontbreken is het besluit van de algemene vergadering nietig.§ 5. In de notulen van de algemene vergadering die tot ontbinding beslist, worden de conclusies overgenomen van het verslag dat de commissaris overeenkomstig paragraaf 2 heeft opgemaakt. | § 1er. Une ASBL peut à tout moment être dissoute par une délibération de l’assemblée générale prise aux mêmes conditions que celles prévues pour la modification de l’objet ou du but désintéressé de l’association. Une AISBL peut à tout moment être dissoute conformément aux conditions prévues par les statuts.§ 2. Dans les ASBL et les AISBL qui, conformément à l’article 3:47, § 6, doivent désigner un ou plusieurs commissaires, la proposition de dissolution fait l’objet d’un rapport établi par l’organe d’administration et mentionné dans l’ordre du jour de l’assemblée appelée à se prononcer sur la dissolution.A ce rapport est joint un état résumant la situation active et passive de l’association, clôturé à une date ne remontant pas à plus de trois mois avant l’assemblée appelée à se prononcer sur la proposition de dissolution. Dans les cas où l’association décide de mettre fin à ses activités ou si l’on ne peut plus escompter qu’elle poursuivra son activité, l’état précité, sous réserve d’une dérogation motivée, est établi conformément aux règles d’évaluation fixées en exécution de l’article 3:1.Le commissaire contrôle cet état, en fait rapport et indique spécialement s’il donne une image fidèle de la situation de l’association. § 3. Une copie des rapports et de l’état résumant la situation active et passive, visés au paragraphe 2, est adressée aux membres conformément à l’article 2:32.§ 4. En l’absence des rapports prévus par cet article la décision de l’assemblée générale est nulle.§ 5. Le procès-verbal de l’assemblée générale qui ordonne la dissolution reproduit les conclusions du rapport établi par le commissaire conformément au paragraphe 2. |
| Ontwerp | Art. 2:103. § 1. Een VZW kan op elk ogenblik worden ontbonden door een besluit van de algemene vergadering genomen onder dezelfde voorwaarden als voor de wijziging van het voorwerp of van het belangeloos doel van de vereniging. Een IVZW kan op elk ogenblik worden ontbonden overeenkomstig de voorwaarden bepaald in de statuten.  § 2. In de VZW’s en de IVZW’s die overeenkomstig artikel 3:47, § 5, één of meer commissarissen moeten aanstellen, wordt het voorstel tot ontbinding toegelicht in een door het bestuursorgaan opgesteld verslag dat wordt vermeld in de agenda van de vergadering die zich over de ontbinding moet uitspreken. Bij dat verslag wordt een staat van activa en passiva gevoegd, die niet meer dan drie maanden vóór de vergadering die over het voorstel tot ontbinding moet besluiten is afgesloten. Voor de gevallen waarin de vereniging besluit haar activiteiten te beëindigen of indien er niet langer van kan worden uitgegaan dat de vereniging haar bedrijf zal voortzetten, wordt voornoemde staat, behoudens gemotiveerde afwijking, opgesteld overeenkomstig de waarderingsregels vastgesteld ter uitvoering van artikel 3:1. De commissaris controleert deze staat, brengt daarover verslag uit en vermeldt inzonderheid of daarin een getrouw beeld wordt gegeven van de toestand van de vereniging.  § 3. Een kopie van de in § 2 bedoelde verslagen en staat van activa en passiva wordt aan de leden verzonden overeenkomstig artikel 2:31.  § 4. Wanneer de in dit artikel bedoelde verslagen ontbreken is het besluit van de algemene vergadering nietig.  § 5. In de notulen van de algemene vergadering die tot ontbinding beslist, worden de conclusies overgenomen van het verslag dat de commissaris overeenkomstig § 2 heeft opgemaakt. | Art. 2:103. § 1er. Une ASBL peut à tout moment être dissoute par une délibération de l’assemblée générale prise aux mêmes conditions que celles prévues pour la modification de l’objet ou du but de l’association. Une AISBL peut à tout moment être dissoute conformément aux conditions prévues par les statuts.  § 2. Dans les ASBL et les AISBL qui, conformément à l’article 3:47, § 5, doivent désigner un ou plusieurs commissaires, la proposition de dissolution fait l’objet d’un rapport établi par l’organe d’administration et mentionné dans l’ordre du jour de l'assemblée appelée à se prononcer sur la dissolution. À ce rapport est joint un état résumant la situation active et passive de l’association, clôturé à une date ne remontant pas à plus de trois mois avant l'assemblée appelée à se prononcer sur la proposition de dissolution. Dans les cas où l’association décide de mettre fin à ses activités ou si l’on ne peut plus escompter qu’elle poursuivra son activité, l'état précité, sous réserve d’une dérogation motivée, est établi conformément aux règles d'évaluation fixées en exécution de l’article 3:1. Le commissaire contrôle cet état, en fait rapport et indique spécialement s’il donne une image fidèle de la situation de l'association.  § 3. Une copie des rapports et de l'état résumant la situation active et passive, visés au § 2, est adressée aux membres conformément à l’article 2:31.  § 4. En l’absence des rapports prévus par cet article la décision de l'assemblée générale est nulle.  § 5. Le procès-verbal de l'assemblée générale qui ordonne la dissolution reproduit les conclusions du rapport établi par le commissaire conformément au § 2. |
| Voorontwerp | Art. 2:99. § 1. Een VZW kan op elk ogenblik worden ontbonden door een besluit van de algemene vergadering genomen onder dezelfde voorwaarden als voor de wijziging van het voorwerp van de vereniging. Een IVZW kan op elk ogenblik worden ontbonden overeenkomstig de voorwaarden bepaald in de statuten. § 2. In de VZW’s en de IVZW’s die overeenkomstig artikel 3:47, § 5 of artikel 3:49, § 5 één of meer commissarissen moeten aanstellen, wordt het voorstel tot ontbinding toegelicht in een verslag dat door het bestuursorgaan wordt opgemaakt en dat vermeld wordt in de agenda van de vergadering die zich over de ontbinding moet uitspreken. Bij dat verslag wordt een staat van activa en passiva gevoegd, die niet meer dan drie maanden vóór de vergadering die over het voorstel tot ontbinding moet besluiten is afgesloten. Voor de gevallen waarin de vereniging besluit haar activiteiten te beëindigen of indien niet langer ervan kan worden uitgegaan dat de vereniging haar bedrijf zal voortzetten, wordt voornoemde staat, behoudens gemotiveerde afwijking, opgesteld overeenkomstig de waarderingsregels vastgesteld ter uitvoering van artikel 3:1. De commissaris brengt over deze staat verslag uit en vermeldt inzonderheid of daarin de toestand van de vereniging op volledige, getrouwe en juiste wijze is weergegeven. § 3. Een kopie van de in § 2 bedoelde verslagen en staat van activa en passiva wordt aan de leden verzonden overeenkomstig artikel 2:30[, al naargelang het een VZW of een IVZW betreft]. § 4. Het ontbreken van de verslagen bedoeld in dit artikel heeft de nietigheid van de beslissing van de algemene vergadering tot gevolg. § 5. In de notulen van de algemene vergadering die tot ontbinding beslist, worden de conclusies overgenomen van het verslag dat de commissaris overeenkomstig § 2 heeft opgemaakt. | Art. 2:99. § 1er. Une ASBL peut à tout moment être dissoute par une délibération de l’assemblée générale prise aux mêmes conditions que celles prévues pour la modification de l’objet de l'association. Une AISBL peut à tout moment être dissoute conformément aux conditions prévues par les statuts. § 2. Dans les ASBL et les AISBL qui, conformément à l’article 3:47, § 5 ou à l'article 3:49, § 5, doivent désigner un ou plusieurs commissaires, la proposition de dissolution fait l’objet d’un rapport établi par l’organe d’administration et mentionné dans l’ordre du jour de l'assemblée appelée à se prononcer sur la dissolution. À ce rapport est joint un état résumant la situation active et passive de l’association, arrêté à une date ne remontant pas à plus de trois mois avant l'assemblée appelée à se prononcer sur la proposition de dissolution. Dans les cas où l’association décide de mettre fin à ses activités ou si l’on ne peut plus escompter qu’elle poursuivra son activité, l'état précité, sous réserve d’une dérogation motivée, est établi conformément aux règles d'évaluation fixées en exécution de l’article 3:1. Le commissaire fait rapport sur cet état et indique notamment s'il traduit d'une manière complète, fidèle et exacte la situation de l'association. § 3. Une copie des rapports et de l'état résumant la situation active et passive, visés au § 2, est adressée aux membres conformément à l’article 2:30 [, qu'il s'agisse d'une ASBL ou d'une AISBL]. § 4. L'absence des rapports prévus par cet article entraîne la nullité de la décision de l'assemblée générale. § 5. Le procès-verbal de l'assemblée générale qui ordonne la dissolution reproduit les conclusions du rapport établi par le commissaire conformément au § 2. |
| MvT | De ontworpen bepaling herneemt de artikelen 20 (VZW) en 48, 7° (IVZW) v&s wet. Voortaan moet het ontbindingsvoorstel voor zeer grote verenigingen worden toegelicht in een gecontroleerde staat van activa en passiva.De Raad van State stelt zich vragen bij de laatste zin van § 2, tweede lid: naar zijn oordeel zal een (I) VZW die zich voorneemt tot ontbinding te besluiten steeds haar activiteiten stopzetten. Volgens de stellers van het ontwerp is dat niet noodzakelijk meteen het geval: het is bijvoorbeeld denkbaar dat de vereniging die niet in financiële moeilijkheden verkeert rustig de tijd neemt om uit te kijken naar een partner die haar activiteiten kan verderzetten. In dat geval is er geen reden om haar te verplichten haar rekeningen op te stellen in de veronderstelling van discontinuïteit. | La disposition en projet reprend les articles 20 (ASBL) et 48, 7° (AISBL) de la loi a&f. Dorénavant, la proposition de dissolution pour de très grandes associations doit être justifiée dans un état contrôlé résumant la situation active et passive.Le Conseil d’État se pose des questions relatives à la dernière phrase du deuxième alinéa du paragraphe 2 : selon lui, une A(I)SBL qui a l’intention de se dissoudre mettra toujours fin à ses activités. Pour les auteurs du projet cela ne sera pas nécessairement le cas : l’on peut par exemple penser à la situation d’une association qui n’est pas en difficulté financière et qui prend le temps de chercher un partenaire qui pourra reprendre ses activités. Dans ce cas, il n’y a pas de raison d’obliger l’association à établir des comptes en discontinuité. |
| RvSt | 1. De laatste zin van paragraaf 2, tweede lid, is niet duidelijk. Enerzijds lijken de woorden “Voor de gevallen waarin de vereniging besluit haar activiteiten te beëindigen of indien niet langer ervan kan worden uitgegaan dat de vereniging haar bedrijf zal voortzetten” zinloos in zoverre het juist altijd zo is wanneer de vennootschap beslist zichzelf te ontbinden. Anderzijds wordt, als deze woorden behouden blijven, in het artikel niet vermeld hoe de boekhoudkundige staat moet worden opgesteld indien niet voldaan is aan die voorwaarde.2. In paragraaf 3 hebben de woorden “al naargelang het een VZW of een IVZW betreft” geen enkele juridische draagwijdte aangezien men noodzakelijkerwijze met het ene of met het andere te maken heeft.Die woorden moeten dus vervallen. | 1. La dernière phrase du paragraphe 2, alinéa 2, n’est pas claire. D’une part, les mots « Dans les cas où l’association décide de mettre fin à ses activités ou si l’on ne peut plus escompter qu’elle poursuivra son activité » semblent inutiles dans la mesure où c’est précisément toujours le cas si l’association décide de sa dissolution. D’autre part, si ces mots subsistent, l’article n’indique pas comment l’état comptable doit être établi si cette condition n’est pas remplie.2. Au paragraphe 3, les mots « qu’il s’agisse d’une ASBL ou d’une AISBL » sont dépourvus de portée juridique dès lors qu’on se trouve nécessairement dans l’un ou l’autre cas.Ces mots seront omis. |